

ST16. BF The girl who married the ya-ii and the sky man

167 uninflected words

415 total words

1	[p68] ?unaakwe?in ʰaak ^w aaʎ quu?as?i. wʰasnaak čapxnaakšičiʎ.	A certain man had a daughter. She was unwilling to marry.
¶	ʎa?uuqʰ?aʎatquuwe?inʎaa ?uchinʎ.mihʂat ʰaak ^w aaʎ?i wʰasnaaʎquuwe?in. ʎa?uuqʰ?aʎquuwe?inʎaa ?uchinʎ.mihʂa ?uuk ^w iʎ ʰaak ^w aaʎ?i wʰasnaaʎquuwe?inʎaa. qiičičiʎ q ^w aa ʰaak ^w aaʎ?i wʰasna čapxnaakšičiʎ.	Again and again some man would want to marry her and she would always refuse. Some one would want to marry the girl and she would refuse. Thus it was for a long time.
2	qiiqʰ?aʎ xáčʎaa haʎinʂas?aʎ ʰaak ^w aaʎ?i ?ucačiči?aʎ ča?ak?is?i. čuu?ataʎwe?in ʰaak ^w aaʎ?i haʎiisšiči?aʎ.	It happened when she had been single a long time that the girl went to a little stream. She dived under and started bathing.
¶	hinusaʎ ʰaak ^w aaʎ?i. ?uuuyu?aʎšiči?aʎwe?in hiʎʎapasqa quu?as hinusaʎ?itq ?uyi. ýimʰaa?aʎ ʰaak ^w aaʎ?i ?ani ʰaʎaʰqa ?ani hayimʰiqʰa yaquusi ʰaawʎaʎ?i.	She came up. When she came up, she caught sight of a man standing there on the ground. The girl was ashamed, because she was naked and did not know who the young man was.
¶	hawii?aʎi haʎiis, waa?aʎatwe?in ʰaak ^w aaʎ?i ?uh?aʎat [ʰaawʎi?aʎ?i]. ?uu?iʎʎasaʰ suwʰa ?uchinʎ.maʂiiqʎʎaʰ suwʰa.	“Finish bathing,” he told her. “I came to get you, I want to marry you.”
¶	múčiču?aʎ káčʎaqʰuk?i ʰaak ^w aaʎ?i [hiininawi?aʎ] ʰaak ^w aaʎ?i hiininim?ak?i. ʰiix ^w aa?akwe?in hiininim. yaacšiči?aʎwe?in ʰaawʎaʎ?i hiniisu?aʎ ?uuuyuq ^w a ʰaak ^w aaʎ?i.	She put on her robe and put her necklace about her neck. The necklace was (of) dentalia. The young man started off with the girl.
¶	ʂašsaapaʎ hiininim?ak?i ʰaak ^w aaʎ?i. tiitii?aaʎ?apaʎ ʰiix ^w aa?ak?i ʰaak ^w aaʎ?i hisiikaʎ tašiči?i. kamatapaʎ ʰaak ^w aaʎ?i náačuk?aaqʎʎatqa ?uh?at ʰačimsiqsʰak?i.	She broke her necklace. She let the dentalia fall at intervals along the trail. She knew she would be sought for by her brother.

3	[p70] hiniŋqinλ nučii?i hiniis?aλat ħaak ^w aaλ?i. ?apqinλ ?uuk ^w ił nučii?i. hiħ?aλ ħaču?ał?aλ ħaak ^w aaλ?i ?uyu?ał?aλ ma?as. ?uħ?aλwe?inčaŋaš q ^w aa q ^w iicu?uk ^w iič.	She was taken up a mountain. They went up the mountain. There she saw a house. It turned out that that was their destination.
¶	hinasi?aλ hił?iitq ma?as?i. mačinu?aλ ħaawılaλ?i hiniis?aλ ħuucsmaak yaqčhinλ?itq. ?atwee?inčaŋaš q ^w aa yaŋii yaqčhinλ?itq ħaak ^w aaλ?i wasnaakit?i čapxnaakšiλ.	They reached the house. The young man entered, taking along his wife whom he had married. It turned out that the one whom she married, she who had been unwilling to take a husband, was a [ya-ii].
4	wiikałši?aλwe?in ħačimsiqsu?i. yaacši?aλ ?ucači?aλ q ^w icačiλ?itq ħatınŋas. ħaacukši?aλ. ħaču?ał?aλwe?in ħaawılaλ?i ?uyu?ał?aλ hiininim?ak ħuučmuupuk.	Her brother missed her. He went to where she had gone to bathe. He looked for her. The young man saw his sister's necklace.
¶	yaacši?aλ ħaawılaλ?i ?uuktis?aλ ħiix ^w ee?i. yaacuk ^w aλ ħaawılaλ?i hisikał ħaši?i. hiniŋqinλ nučii?i ħaawılaλ?i ħaču?ał?aλ ma?as?i. λawiiči?aλ ħaawılaλ?i.	He started off, guided by the dentalia. He went along the trail. He went up the mountain and saw the house. He approached.
¶	?uu?iics?ataλ ħaši?ak?i ma?as?i ħaču?ał ħuučmuupuk. ħaču?ał?aλ ?uyu?ał?aλ ýimiiqsuučiλuk?i. yaalwee?in ?unaakaλ ħaħe?is.	He reached the door of the house and saw his sister. He saw the one who had become his brother-in-law. They had a child there.
¶	?uutyaapaλisim kuukuhwısa ħaak ^w iqnakqas?aała ?u?u?iiħ?aλquus šax ^w aa?atqas?aała hišsaacuq ^w as?aała yee saasii?i maatmaas.	“Bring me hair-seal as a gift, for I am always unlucky in hunting and (the seals) avoid me as I (go) about yonder (among) the distant tribes.”
¶	?aħ?aa?aλwe?in ?uyii?aλ ŋuyi ?u?iiipaλ ýimiiqsak?i. ?uħ?aλ yaŋii?i tatashtanupaλ ŋuyi. ?uyii?aλλaa ?ux ^w aap. ?aħ?aa?aλwe?in wałši?aλ ħaawılaλ?i ?ee?ee?išaλ wałšiλ ?uusaahaλ yayaqhte?itq ŋuyi.	Then he gave medicine to his brother-in-law. The [ya-ii] rubbed the medicine on his feet. He also gave him a paddle. Then the young man went home, went home quickly by virtue of the medicine on his feet.

5	<p>hinasi?aał walyuu?ak?i. ?iiqhši?aał ھاawılał?i ?u?uk^wınkał nuwıiqsak?i huptaaqh?aał ?iiqhuk ?ani naču?ađ?aał ھuúčmıupuk. ?uumutaqał ?iiqhuk ?ani ?unaakałqa tañe?is. ?uumutaqał ?iiqhuk ?ani ?uuwiiqđ?atqa kuukuhwısa ?uh?aałat yimiiqsak?i.</p>	<p>He reached home. He told his father secretly, told him that he had seen his sister. He told him about her having a child. He told how he had been asked for hair-seal by his brother-in-law.</p>
¶	<p>hinaači?aał ھاawılał?i ?u?u?iih?aał kuukuhwısa. ?uuk^wıłwe?inčařař q^waa tee?inwa ?u?uk^wıł kuukuhwısa. ?u?u?iihđił ھاawılał?i.</p>	<p>The young man put out to sea and hunted hair-seal. It turned out that he had referred to sea-cucumbers as hair-seals. The young man hunted.</p>
¶	<p>?aałtaqimıupwe?in niximıup. ?ah?aa?aałwe?in yaacđi?aał małwaa?aał ھاawılał?i. ?ucači?aał hiłuk?itq ھuúčmıup. hinasi?aałwe?in ھاawılał?i hiłuk?itq ھuúčmıup. ?u?ii?as?apaał hitaas?i yaq^wiitıap?itq tee?inwe?i yaaq^wıł?itq yařii?i kuukuhwısa waa.</p>	<p>He made two bundles tied together. Then he started off taking them along. He went to where his sister was. He arrived there. He placed on the ground his gift of sea-cucumbers, which the [ya-ii] had spoken of as hair-seals.</p>
¶	<p>mačinu?aał ھاawılał?i. hi?iis?aałuk^we?icuu kuukuhwısa, waa?aałwe?in ھاawılał?i.</p>	<p>He entered. “Your hair-seals are on the ground there,” he said.</p>
¶	<p>hini?as?aałwe?in yařii?i suk^wıłas?aał. k^watyııyaqh?aał ?ayaqa kuukuhwıse?i tee?inwaqh?i. hini?as?aałwe?in quu?as?i yaq?iitq ?uutıaap. suk^wı?aał mačinuřaał.</p>	<p>The [ya-ii] went outside to take them. He labored under the heavy load, for the hair-seals (they were sea-cucumbers) were many. The man who had brought the gift went outside. He took them and brought them inside.</p>
¶	<p>?ah?aa?aałwe?in waa?aał yařii?i, ?uutıaapaałisim hisyuu łaak^wiqnakah?aał hiřsaacu ?uñaał hisyuu.</p>	<p>Then the [ya-ii] said, “You will bring me shredded cedar bark as a gift; I am always unlucky wherever I look for shredded cedar bark.”</p>
6	<p>walđi?aałwe?in ھاawılał?i qu?actup?i. ?uk^wııłđi?aałwe?in hisyuu ?ayasiikałwe?in hisyuu ھاawılał?i. ?ah?aa?aałwe?in małwaa?aał ?ucačił yimiiqsak?i yařii?ak?i yimiiqsu.</p>	<p>The young man, the human being, went home. He started making cedar bark and made a lot of it. Then he took it to his brother-in-law.</p>

¶	<p>ńaču?af?alwe?in hisyuu yafii?i. hin?atu yafii?i ?uyu?ak^wači?al hisyuu?i ńa?uuqĥck^wi?i ?uk^wiil. hin?atań yafii?i ?uusaahań ńa?uuqĥck^wi?i ?uk^wiil. ?unaakši?al yafii?i řuyinakši?al hisyuu?i.</p>	<p>The [ya-ii] saw the shredded cedar bark. He fainted because of seeing the shredded cedar bark which had been made by the other. He fainted because of that which had been made by the other. The [ya-ii] obtained it, got shredded cedar bark as medicine.</p>
7	<p>?ah?aa?alwe?in wikpi?al yaacpanačši?al yafii?i. ?aniĥin?apań ĥuucsmaak.</p>	<p>Then the [ya-ii] left the house and started walking about. He left his wife alone in the house.</p>
¶	<p>waa?alwe?in qu?actup?i ?ani wałšiń?aaqńańqa. waa?alwe?in ĥuučńuup?i ?ani na?uuk?aaqńańqa wałšiń. wałši?alwe?in ĥaawńińań?i hiniisu?al ĥuučńuupuk?i. [p72] čuučkiics?al taatńe?isuk?i ĥaak^waań?i ?alwe?isuk taatńe?is. yaacši?al hitaĥtas?al.</p>	<p>The human being said he would go home. His sister said that she would go home with him. He went, taking her along. She took along both her children, her two little children. They started out and went out of the woods.</p>
¶	<p>?uyu?af?alwe?in quu?as wałšiń?i. ńuńwee?in quu?as?i wiinapupańat quu?as?i ?uĥ?alńat ńuń?ii quu?as. ciqši?alwe?in ńuń?ii quu?as.</p>	<p>They saw a man. The man was handsome; they were stopped by the handsome man. He spoke.</p>
¶	<p>?uu?ińasčimah suńa ĥuučńuup, waa?alwe?in, ?uchimańiqńańimah qii?al suńa ĥuučńuup. histaqšińwe?inčańań q^waa hinaayil?i. ńasnaańwe?in ĥaak^waań?i.</p>	<p>“I have come to get you,” he said, “I have wanted to marry you for a long time.” It turned out that he was from the sky. The girl was unwilling.</p>
¶	<p>wikii ńasna, waa?alwe?in quu?as?i, qahšińuuse?ic wikiitsapčipuusah čańak.</p>	<p>“Don’t be unwilling,” said the man, “you might die; I might cause your water (supply) to disappear.”</p>
¶	<p>ńaapuk^wi?alwe?in ĥaak^waań?i tuuĥši?alwe?in wawaa?at?itq ?uĥ?at hinaayil?ath?i quu?as.</p>	<p>The girl was willing now; she was a frightened at what the sky person said.</p>

8	<p>suk^{wi}?a^latukwe?in taat^{ne}?isuk?i. hitacsagstu?a^latukwe?in taat^{ne}?isuk?i. suk^{wi}?a^lat haak^waa^l?i hiniicsu?a^lat. hinaayipi?a^l quu?as?i hiniisu?a^l haak^waa^l?i. hučhin?a^l ?uuk^{wi} yafii.</p>	<p>He took her children. He put her children inside his robe. He took the girl along. The man went up to the sky, taking the girl along. He deprived the [ya-ii] of his wife.</p>
¶	<p>hi^l?a^lwe?in haak^waa^l?i hinaayif?i. hi^h?a^lwe?in ?unaakši?a^laa taat^{ne}?is. ?ah?aa?a^lwe?in wikpi?a^luk^laa čakup. tapatši?a^lwe?in haak^waa^l?i wałši?a^lquu hitaa^lata^l.</p>	<p>The girl was in the sky. (She had children there as well). Again her husband left the house. The girl decided to descend and go home.</p>
¶	<p>suk^{wi}?a^lwe?in yaq^w?ič?itq?aala quu?as?i mučiču?a^lwe?in haak^waa^l?i hitaa^latuwitas?a^l. hitaa^lata^lwe?in haak^waa^l?i hiniicsu?a^lwe?in taat^{ne}?isuk?i muu. hinasi?a^l hiyathuk?itq nuwiiqsu.</p>	<p>She took what the man always wore and dressed herself in it in order to go down. The girl went down, taking along her four children. She arrived where her father lived.</p>
9	<p>?ah?aa?a^lwe?in huččinu?a^l yafii?i yuuq^waa?a^lwe?in huččin^l hinaayif?ath?i quu?as. miłši?a^l mačín^l ?ucači^l hi^l?iitq huucsme?i. ?uuciiči?a^lwe?in yafii?i huucsmaak?a^l. hite?i?a^l hinaayif?ath?i quu?as.</p>	<p>Then the [ya-ii] went to his wife and the sky person likewise went to his wife. At the same time they entered where she was. The [ya-ii] got the wife of the two of them. The sky person lost out.</p>

Short short version

wasnimtwe?in čapxnaakšiλ haak^waaλ?i. - A young woman was unwilling to get married.

?uchinu?aλ ya?ii. - Then she married a ya-ii.

?uchinu?aλλa hinaayif?ath čakup. - Then she also married a man from the sky.

hiifsaλ ?uk^wink ya?ii?i. - She stayed with the ya-ii.

Wordlist

ciqšiλ - start speaking

ča?ak?is - small river, creek, stream

čakup - man

čapxnaakšiλ - marry a man

čuu?atu - dive down

ča?ak - water

čuučkiiis - bringing along all

hatiis - bathing

hatiisšiλ - start bathing

hatin?as - go bathe

hawiiλ - finish, stop

hayim?i - not knowing

hił - be at

hiifapas - there, above, standing outdoors

hinaačiλ - go out on the water

hiininuuλ - put it onto one's neck

hiininim - necklace

hinasiλ - reach (destination)

hinaayif - sky, heaven, upstairs

hinaayipiλ - go to sky, heaven, upstairs

hinaayif?ath - one living in the sky

hiniics, hiniis - bringing, carrying it along

hiniicsuλ, hiniisuλ - start bringing it

hininqinλ - go to the top

hiniifas, hinee?as - go outdoors

hinusa - come to the surface of the water, regain consciousness

hin?atu - go underwater, lose consciousness

hisiik - go via, by way of (path)

histaqšiλ - come from

hisyyu - beaten cedar bark

hišsaacu - everywhere

hitacsaqstuł - put it under one's clothes
hitaḥtas - go out of the woods
hitaas - outdoors
hiteʔił - lose
hitaaɣatu - go down
hiyath - where one lives
hiʔiis - there, at (outdoors)
huptaa - hiding
ḥačimsiqsu - female's brother
ḥaak^waał - young woman, daughter
ḥaḥaḥ - undressed, naked
ḥaawilał - young man
ḥiix^waa - dentalium shells, dentalia
kamaɫap - knowing it
kuukuḥwisa - harbour seal
kachaq - robe, blanket
k^watyiiya - heavy
łaak^wiqnak - poor
ḥuucsma - woman
ḥučinł - go be with one's wife
ḥučin - steal a woman
ḥuučmuup - male's sister
ławiičił - approach, come near
łaʔuu - other, another
łuł - good, good-looking
mačinł - go indoors
mačinup - let it go indoors
maʔas - house, village, tribe
maatmaas - houses, villages, tribes
miłšił - happen at the same time
muu - four
mawaa - bring it to
mūčičuł - get dressed
naʔuuk - go with
niximyuup - gather it into a bundle
nučii - mountain
ḥaačuk - looking for
ḥaačukšił - start looking for
ḥačuʔał - see it
ḥuwiiqsu - father

qahšiλ - die, faint
 qii - doing for a long time
 qiičiλ - do for a long time
 quuʔas - person
 quʔactup - human being
 q^waa - how, like, so
 q^wicačiλ - where one goes
 q^wiicuʔuk - where one is going
 saasii - far (plural)
 suk^wiλ - take it, pick it up
 suk^wiλas - go pick it up
 suwa - you
 šax^waa - running away
 tatashʔanup - rubbing it on someone's feet
 teeʔinwa - sea cucumber
 tuuhšiλ - become afraid, get scared
 ʔaheʔis - small child
 ʔaatheʔis - small children
 ʔapatšiλ - decide something, deliberate, think over
 ʔašii - path, road, door
 ʔiitiiʔaał - dropping it repeatedly
 waa - say
 wawaa - saying
 wałšiλ - go home
 waałšiλ - going home
 waʔyuu - at home, home
 wik - no, not
 wiikałšiλ - doesn't find
 wikpiλ - leave the house
 wikiitsap - make it disappear, run out
 wiinapup - make it stop moving
 wasna - reluctant, unwilling, refusing
 xačʔaa - unmarried, single woman
 yaacuk - walking
 yaacšiλ - start walking
 yaacpanačšiλ - start walking around
 yaał - that, there (d3)
 yaq - who (indirect)
 yaqçinλ - whom one has married
 yaaq^wił - to whom, which, what

yaq^wiit̃yap - what one has delivered
 yaq^wʔič - what one is wearing
 yayaq̃hta - what one has on one's feet
 yaʃii - ya-ii
 yee - that, there (d4)
 ʔim̃haa - ashamed
 ʔim̃iiqsu - brother in law
 ʔim̃iiqsuuč̃iλ - become one's brother in law
 ʔuuq^waa - also, too
 ʔaḥʔaaʔaλ - and, and then
 ʔaλa - two
 ʔaλtaqim̃ʔuuḡ - gather it into two bundles
 ʔani - that, because
 ʔaniiḥiñyap - leave alone indoors
 ʔapqiñλ - go to the top
 ʔat - even though
 ʔaya - much, many
 ʔayasiik - make much, many
 ʔeeʔeeʔiša - doing quickly, in a hurry
 ʔiiqḥuk - tell it to
 ʔiiqḥš̃iλ - tell it to
 ʔucač̃iλ - go to
 ʔuči - married to
 ʔučiñλ - get married to
 ʔuḥ - be
 ʔuk^wiit̃ - making it
 ʔuk^wiit̃š̃iλ - start making it
 ʔunaak - having it
 ʔunaakš̃iλ - get it
 ʔuḥaaḥ - looking for
 ʔuuciič̃iλ - start owning it
 ʔuuktis - according to, guided by
 ʔuuk^wił - do to
 ʔuumutaqa - talking about
 ʔuusaah̃i - because of
 ʔuut̃yaap - bring, deliver it
 ʔuuwiiqš̃ - calling on, asking for
 ʔux^waap - paddle
 ʔuyi - at the time of
 ʔuyii - give it to

ʔuuyuq^wa - do to
ʔuyuʔaʔ - see it
ʔuuyuʔaʔšiʔ - start seeing it
ʔuyuʔaʔk^wačiʔ - see it
ʔuuʔiicsʔatu - go to the doorway
ʔuuʔiʔas - go take it
ʔuʔiip - put it at, send it to
ʔuʔiiʔas - go to
ʔuʔuk^wiʔ - calling it so
ʔuʔuk^wink - talking to, dealing with
ʔuʔuʔiiʔ - going after, harvesting it
ʔuʔuʔiiʔšiʔ - start going after, harvesting it
ʔaapuk^wiʔ - consent, agree
ʔašsaap - break (rope, string)
ʔuʔyi - medicine
ʔuʔinakšiʔ - get medicine